Demandas y Políticas Interculturales en la Patagonia Norte

Instituto de Investigaciones en
Diversidad Cultural y Procesos de Cambio

Demandas y Políticas Interculturales en la Patagonia Norte

Instituto de Investigaciones en
Diversidad Cultural y Procesos de Cambio

IIDyPCa – CONICET - UNRN

2021

Instituto de Investigaciones en Diversidad Cultural y Procesos de Cambio-IIDyPCa
Demandas y Políticas Interculturales en la Patagonia Norte - 1a ed. volumen combinado. - San Carlos de Bariloche: IIDyPCa - Instituto de Investigaciones en Diversidad Cultural y Procesos de Cambio, 2021.
Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga

ISBN 978-987-47768-3-9

1. Interculturalidad. 2. Antropología Cultural. 3. Sociología. 4. Patrimonio Cultural.
CDD 306.0982

Fecha de Catalogación: septiembre 2021

Demandas y Políticas Interculturales en la Patagonia Norte
Instituto de Investigaciones en Diversidad Cultural y Procesos de Cambio-IIDyPCa
Primera Edición 2021
© 2021 en poder de los autores
© Derechos reservados para todas las ediciones

Diseño interior y tapa: Florencia Galante.
Revisión general y edición: Florencia Galante, Maximiliano Javier Lezcano y José Luis Lanata.
Imagen de tapa: © Ionut Caras.

Instituto de Investigaciones en Diversidad Cultural y Procesos de Cambio
IIDyPCa-CONICET-UNRN
Mitre 630
8400, San Carlos de Bariloche
Río Negro – Argentina
iidypca@gmail.com

Queda prohibida la reproducción, total o parcial, por cualquier medio de impresión, en forma idéntica, extractada o modificada, en castellano o en cualquier otro idioma. Se permite la reproducción de citas particulares indicando la fuente.
Las opiniones vertidas en esta publicación no representan necesariamente la opinión de la institución que la edita.

Instituto de Investigaciones en Diversidad Cultural y Procesos de Cambio
2021 *Demandas y Políticas Interculturales en la Patagonia Norte*. IIDyPCa-CONICET-UNRN. Bariloche.
ISBN 978-987-47768-3-9

CONICET
RÍO NEGRO UNIVERSIDAD NACIONAL
I I D Y P C A

ISBN 978-987-47768-3-9
9 789874 776839

Índice

i *Prologo*

1 De las normativas a las implementaciones.

3 *Las políticas públicas como arena de disputa: analizando la implementación de políticas de interculturalidad y género en el municipio de San Carlos de Bariloche.*
María Celeste Ratto, Soledad Pérez y Eva Muzzopappa

25 *Intersecciones de demandas en el marco del Ni Una Menos: del sujeto "mujer" a la agencia política de las (otras) mujeres y cuerpos feminizados.*
Matilde Luna

45 *La patrimonialización del pasado: una mirada desde Bariloche a los marcos legales y las prácticas posibles en arqueología.*
Marcia Bianchi Villelli , Federico Scartascini, Emmanuel F. Vargas, Maximiliano J. Lezcano, Maitén Di Lorenzo y Valentina Stella

63 *El informe histórico antropológico de los Pichiñan: una experiencia de trabajo en colaboración con comunidades mapuche en el centro de la provincia de Chubut.*
Valentina Stella y Ayelen Fiori

85 *La iglesia católica en los barrios del alto de Bariloche: territorialidad y articulación social (2001-2019).*
María Andrea Nicoletti, Ana Inés Barelli, Felipe Navarro Nicoletti y María Emilia Sabatella

109 *Comentarios.*
María Luisa Femenías

115 Interculturalidades demandadas y practicadas.

117 *La integración del mapuzungun en la ESRN: apuntes sobre un proceso en realización.*
Agustín Assaneo, Mahe Ávila Hernández, Gustavo Cayun Pichunlef, Rodrigo de Miguel, Marisa Malvestitti y Andrea Pichilef

139 *El mapuzungun en dos escuelas interculturales y en una comunidad mapuche de la línea sur rionegrina: situación sociolingüística, legislación y prácticas para la revitalización.*
Andrea Pichilef

157 *La encrucijada y la promesa de interculturalidad: reflexiones sobre la presentación de la wenufoye.*
María Marta Quintana, Eva Muzzopappa y Mercedes Barros

171 *Comentarios.*
Lorena Cañuqueo

177 Agencias y territorializaciones conflictivas.

179 *El fuego como lenguaje de contienda: un análisis situado entre los marcos normativos y los prejuicios culturales.*
Juan Lobba Araujo y María Alma Tozzini

193 *Re-categorizaciones y nuevos conceptos en contextos interculturales: excesos del conflicto y ampliaciones de realidad.*
Malena Pell Richards, Kaia Santisteban y Marcela Tomas

209 *Bajo la alfombra de vaca muerta: la experiencia de implementación de un megabasural petrolero en Catriel, provincia de Río Negro.*
Ana María Catania Maldonado

235 *Comentarios.*
Perla Zusman

241 Imaginarios y narrativas territorial(izabl)es.

243 *La interculturalidad en la mira: de cuando algunas categorías silencian procesos reales.*
Mariel Bleger y Aymará Barés

263 *El relevamiento territorial como herramienta político-etnográfica: una reflexión a partir del trabajo de campo junto a pueblos indígenas que reclaman sus derechos territoriales.*
Lorena Cardin

285 *La estepa como desierto, la estepa como vida: miradas antagónicas sobre un territorio en construcción.*
Cecilia Conterno, Georgina Rovaretti, Carolina Michel, Paula Núñez y Paula Alejandra Leal Tejeda

305 *La patrimonialización de aspectos geológicos y geomorfológicos en áreas naturales protegidas de la provincia de Río Negro.*
Laila Vejsbjerg, Florencia Bechis, John Ballesteros Prada, Ezequiel Olaizola y Juan I. Falco

327 *Comentarios.*
Cristina Bellelli

335 Conferencia Magistral.

337 *Institucionalizando la interculturalidad: nuevas formas de dependencia estatal y resistencia indígena.*
Francisca de la Maza

EL MAPUZUNGUN EN DOS ESCUELAS INTERCULTURALES Y EN UNA COMUNIDAD MAPUCHE DE LA LÍNEA SUR RIONEGRINA: SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA, LEGISLACIÓN Y PRÁCTICAS PARA LA REVITALIZACIÓN.

Andrea Pichilef [1]

Resumen

Durante el siglo XX el mapuzungun sufrió un proceso de retracción y sustitución en la Línea Sur rionegrina. Desde los años '90, las organizaciones mapuche exigen al Estado políticas lingüísticas, tales como la implementación de la modalidad Intercultural Bilingüe, en establecimientos de educación básica. En la actualidad, numerosos grupos se dedican a la revitalización del idioma de forma independiente. Analizaremos aquí las estrategias implementadas por uno de estos grupos y por dos de las EIB de la región Sur y describiremos la situación sociolingüística del mapuzungun en la zona.

Palabras clave: Mapuzungun - educación intercultural bilingüe - Línea Sur

1. Introducción

En esta comunicación se abordan observaciones iniciales de la beca de investigación doctoral "El mapuzungun en Norpatagonia: procesos de socialización lingüística en espacios de enseñanza enmarcados en políticas públicas interculturales y propuestas autónomas con base en la comunidad", integrada en el PUE-CONICET 0074/17 (IIDyPCa, CONICET-UNRN). Nuestro proyecto toma como área de investigación la zona central de la Línea Sur, focalizando en el espacio territorial situado entre Maquinchao y Ramos Mexía, de

[1] Instituto de Investigaciones en Diversidad Cultural y Procesos de Cambio (IIDyPCa), Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)-Universidad Nacional de Río Negro (UNRN). San Carlos de Bariloche, Provincia de Río Negro, Argentina. andreapichilef@gmail.com

oeste a este, y los parajes aledaños (Comicó, Yaminué y El Caín, entre otros).

Luego de la Conquista del Desierto, se vivió en la región la prohibición explícita o tácita de hablar mapuzungun efectivizada tanto al interior de muchas familias como en otros estamentos públicos, especialmente en la escuela. A partir de los años 1990 el resurgir de la lucha indígena, en la que confluyeron distintas organizaciones, condujo a que el mapuzungun cobrara visibilización en el escenario público y político. De allí en adelante, las organizaciones mapuche de Río Negro han exigido al Estado políticas lingüísticas reparatorias. En ese contexto se ha implementado la modalidad Intercultural Bilingüe en once establecimientos como política pública de educación básica. De este modo, los niños tienen acceso a la lengua y al *kimün* (conocimiento) mapuche, legitimándose ese conocimiento en un ámbito formal. A su vez, se observa la presencia de diversos procesos de socialización lingüística en prácticas ceremoniales y comunitarias (*Wiñoy Tripantu*, parlamentos, reuniones familiares, señaladas).

Proponemos en este trabajo en primer lugar describir la situación sociolingüística actual del mapuzungun en la zona, para luego exponer algunas prácticas lingüísticas llevadas adelante actualmente en las Escuelas Interculturales Bilingües (en adelante, EIB) de Aguada de Guerra y Comicó, la primera más extendida en el tiempo y la segunda recientemente integrada a la modalidad. Nos centraremos también en aquellos grupos autónomos, como la comunidad *Ñanko Newen* de Los Menucos, dedicados a la enseñanza aprendizaje de la lengua a través del uso de manuales, recursos audiovisuales y de la participación en espacios de socialización lingüística. Esta comunidad es consciente del proceso de desplazamiento y sustitución de la lengua, por lo que desde el año 2016 lleva adelante acciones de base comunitaria vinculadas a la revitalización de la lengua, principalmente relacionadas a prácticas espirituales como el *gillipun* (rogativa), la ceremonia del *Wiñoy Tripantu* (Año Nuevo Mapuche) y la realización del *choyke purrun* (baile del ñandu) en el que también se ejecutan cantos ceremoniales.

2. Metodología del relevamiento

En tanto estudio empírico de índole cualitativa, nuestro abordaje recurre principalmente a la observación etnográfica de eventos comunicativos, las entrevistas semiestructuradas y abiertas, y la do-

cumentación de historias de vida y trayectorias de socialización en las lenguas (Hammersley y Atkinson 1994, Hernández Campoy y Almeida 2005). Desde los marcos de la lingüística antropológica y la sociolingüística, se prevé el registro de la gestión de lenguas a nivel microsocial e interaccional con base en metodologías y criterios establecidos en Duranti (2000), Sherzer y Darnell (2002) y Haviland y Flores Farfán (2007), entre otros. Por otro lado, se tiende a realizar una investigación de carácter colaborativo en los términos propuestos por Rappaport y Ramos Pacho (2005), para quienes la interculturalidad trasciende al multiculturalismo ya que pretende consolidar nuevas relaciones sociales, y por Dietz (2012) quien estudia la articulación emergente entre el conocimiento hegemónico y el que ha sido históricamente subalterno en contextos educativos formales.

Nuestro trabajo apunta a crear vínculos entre los participantes y el equipo de investigación, con el fin de construir lo que Dwyer (2006: 79) llama "una relación de aprendizaje mutuo" en el cual todos los participantes podamos nutrirnos de esta experiencia. Por otro lado, además de la observación participante en las aulas de las escuelas y de otros eventos tales como actos interculturales, jornadas de sensibilización y visibilización de la problemática, así como eventos internos de la comunidad, se consideran fuentes de tipo documental, entre ellas: a) legislación educativa (leyes, resoluciones, currícula escolar), planificaciones docentes, Proyecto Educativo Institucional (PEI); b) materiales didáctico-pedagógicos multimediales y libros utilizados en la enseñanza y aprendizaje de mapuzungun de los espacios considerados; c) documentos y discursos públicos de las organizaciones y colectivos mapuche de la región que trabajan en la enseñanza del mapuzungun; d) materiales publicados en la prensa escrita e internet y e) fotografías y material audiovisual disponibles en archivos familiares y otros repositorios.

En este momento nos encontramos trabajando con tres cuestionarios que apuntan a obtener distinta información según el grupo al que pertenecen los participantes. Uno está destinado a aquellos hablantes mayores de 50 años, otro a personas más jóvenes comprometidas con la enseñanza-aprendizaje del mapuzungun y otra dirigida a las maestras interculturales y directivos de las escuelas mencionadas. En los casos de las personas mayores de 50 años, el pedido de participación y consentimiento se realiza de forma oral y es registrado junto con el resto de la entrevista en formato MP3. El resto de los participantes recibieron por escrito una nota en la que indican su consentimiento informado, que fue diseñada junto con nues-

tro plan de trabajo. Durante estos primeros meses de la investigación hemos realizado 15 entrevistas en Maquinchao, Aguada de Guerra, Los Menucos y Comicó. Tenemos estimado entrevistar como mínimo 8 personas por localidad (Sierra Colorada, Los Menucos, Comicó, Aguada de Guerra y Maquinchao), lo que totaliza estimativamente 40 entrevistas, a las que podrán sumarse las realizadas en otros parajes rurales. Estas entrevistas constituyen el corpus de datos primarios de nuestra investigación. Nuestros metadatos están compuestos por anotaciones, fotografías y documentos otorgados por los consultantes, como es el caso de las planificaciones docentes de las escuelas interculturales bilingües en las que también hemos realizado observaciones.

3. Aproximaciones a la situación sociolingüística actual

El estudio sociolingüístico que nos proponemos necesariamente contemplará situaciones socio-históricas desarrolladas en el territorio. Como consecuencia de la denominada "Campaña del Desierto" se ocasionaron nuevos poblamientos, comunalizaciones y desplazamientos Pérez (2016) que incidieron en la imposición del español como única lengua en detrimento del mapuzungun, y otras lenguas habladas en la zona. Investigaciones realizadas previamente nos permiten afirmar que nuestra región geográfica ha sido, y es, un área lingüística (Orden y Malvestitti 2012) ya que el günün a iajüch, idioma del pueblo gününa a küna, y el mapuzungun comparten características estructurales. Además, confluyeron a principios del siglo XX con lenguas migrantes como el español, el árabe y el italiano.

En el caso del gününa a iajüch, estudiado por Orden (2017) a partir de distintas fuentes de archivo, no hemos encontrado actualmente hablantes, aunque observamos su vigencia en préstamos y en la toponimia del lugar. Por su parte, el mapuzungun cuenta con el estudio previo en la Línea Sur de Malvestitti (2003), y hemos ubicado a varios hablantes en esta primera fase de nuestra investigación. No obstante, producto de la conquista y el genocidio, el mapuzungun es hoy en la región una lengua en peligro (Crystal 2001) dado que, en la mayoría de los casos, se cortó la transmisión intrafamiliar hace dos generaciones y los niños mapuche no adquieren la lengua de herencia en los primeros años. Además, se pueden observar cambios en aspectos gramaticales y en el léxico en los hablantes de edad más avanzada. Estos factores pueden estar acompañados por una falta de prestigio del mapuzungun en comparación con el espa-

ñol y el inglés, que también se enseña en los primeros años de la educación básica. No obstante, este proceso de retracción puede ser revertido siempre y cuando sea esta la intención de las comunidades y los hablantes. En este sentido, el Pueblo Mapuche ha demostrado un interés por la creación de programas que permitan revitalizar la lengua y la cultura durante los últimos 30 años.

Como mencionamos más arriba, desde la década de 1980 en adelante se registró la consolidación de organizaciones etnopolíticas mapuche y la emergencia de colectivos juveniles que se volcaron decididamente a participar en procesos de recuperación territorial y cultural. Si bien heterogéneos en estructuras, objetivos y prácticas, los agrupamientos que se constituyeron en diversas localizaciones del *Wall Mapu* (territorio ancestral mapuche) compartieron como aspiración proponer y gestionar políticas de autoafirmación y reparación. En la provincia de Río Negro, comenzaron a generarse una serie de acciones que vincularon educación y derechos culturales y desafiaron las asociaciones construidas entre mapuzungun y ruralidad. Por un lado, el desarrollo de cursos y talleres autónomos de enseñanza de la lengua, realizados en general en ámbitos urbanos, abiertos a niños, jóvenes y adultos mapuche y no mapuche, comenzó a dinamizar el proceso de transmisión del idioma. Conjuntamente, surgieron diversos espacios de arte, teatro y música mapuche que, basados en las tradiciones y prácticas ancestrales, invitaron a reformulaciones en formatos contemporáneos.

Esta heterogeneidad pone en evidencia la existencia de distintos tipos de hablantes, tal como se expone en la tipología propuesta en Grinevald y Bert (2011), a los que hemos agrupado según sus edades. El trabajo de campo realizado hasta el momento nos permite sugerir que hay un grupo etario mayor de 50 años, quienes pueden ser considerados semi-hablantes (Dorian 1982) dado que mantienen distintos niveles de habilidades productivas de la lengua, mantienen la fluidez en contextos rutinarios y si bien pueden tener un conocimiento limitado de la lengua, forman parte de la comunidad. Además, no cuentan con otros hablantes con quienes dialogar.

En el discurso de este tipo de consultantes, pueden apreciarse a veces influencias del español en las formas gramaticales propias del mapuzungun. También hemos relevado la presencia de grupos de neohablantes o bilingües incipientes en ocasiones portadores de distintas variedades dialectales de mapuzungun que se encuentran altamente vinculados a la revitalización lingüística y cultural. Los en-

señantes de cursos y talleres pertenecen a este grupo y declaran dispares accesos previos a la lengua, como los hablantes de L1 o L2 en sus contextos familiares, o mediante la recuperación activa del idioma en la juventud o adultez, con base en un creciente compromiso identitario. Las pedagogías que emplean en estos espacios no formales de enseñanza y aprendizaje, se basan generalmente en procesos de autoformación didáctica y, aunque idealmente promueven una perspectiva de integración lengua/cultura, en ocasiones se le otorga mayor énfasis a uno de los dos elementos del par. De este modo se observa cómo se construyen, consolidan y difunden repertorios subjetivos, así como patrones de prácticas comunicativas en mapuzungun en dichos espacios, en vinculación con procesos de intraculturalidad.

Al mismo tiempo, detectamos estrategias de aprendizaje individual y autodidacta, generalmente invisibilizadas, de personas que decidieron aprender el idioma tras tener algún tipo de contacto con el mapuzungun. Este es el caso de 3 de las 15 personas consultadas que podrían ubicarse en el grupo de edad avanzada, junto a los semi-hablantes. Uno de ellos no pertenecía a una familia mapuche, pero se dedicaba a la venta ambulante en la zona rural, donde entabló un vínculo de amistad con una de las familias que para negociar le hablaban en la lengua, motivo que lo impulsó a indagar y aprender el idioma. Otro de esos participantes es hijo de una mujer mapuche que no le transmitió la lengua siendo niño, pero de adulto le pedía a su madre que le enseñe y le conteste el significado de algunas palabras y fórmulas de saludo. Esta persona además, oriundo de la meseta de Somuncura, vivenció en su niñez eventos como casamientos entre personas mapuche, donde los padres de los jóvenes parlamentaban en lengua durante varias horas antes del matrimonio. El último de estos consultantes pertenece a una familia mapuche de músicos. Su padre desarrolló un sistema propio para la escritura del mapuzungun que le fue heredado y que continúa vigente por parte de este usuario. Estas personas decidieron aprender la lengua por sus propios medios, lo cual los ha impulsado a desarrollar sus propias herramientas para la lectura y escritura de la lengua, a implementar distintos medios para su empleo en la oralidad, como por ejemplo introducir palabras en mapuzungun en canciones en español, consultar con otros hablantes y transcribir palabras y frases o también realizar la segmentación morfológica para dilucidar el significado de palabras desconocidas.

Por otro lado, nos hemos dedicado a analizar el paisaje lingüístico urbano de la localidad de Maquinchao durante los meses de agosto, septiembre y octubre de 2019. De acuerdo con Landry y Bourhis (1997) entendemos por paisaje lingüístico a todos aquellos carteles públicos en rutas, publicidades, nombres de calles, de lugares y comerciales y cartelería pública en edificios gubernamentales que ponen de manifiesto los usos de distintas variedades lingüísticas. Los resultados revelan la permanencia de las lenguas indígenas preexistentes en la zona, así como también lenguas migrantes y otras globalizadas como el inglés. El relevamiento nos permitió visualizar que estos textos poseen distintas funciones (informativa o simbólica) y que aquellos que se encuentran en mapuzungun tienen como objetivo además, en algunos casos, hacer un llamamiento a la memoria étnica colectiva y a la denuncia política. Estas expresiones lingüísticas plasmadas en el espacio público pueden, por un lado, brindar información sobre las relaciones de poder entre las diferentes lenguas y, por otro, introducir con su presencia consecuencias en la valoración que se hace de ellas (Albizu Echechipia 2015). Según este autor, el paisaje lingüístico institucional, en contraste con el paisaje lingüístico urbano, formula mensajes “de arriba hacia abajo” ya que son emitidos por instituciones. Destaca que su análisis puede contribuir al desarrollo del plurilingüismo y multiculturalismo debido a que a través de los textos escritos en aulas, pasillos y galerías de estos establecimientos se reflejan los proyectos lingüísticos y actitudes hacia las lenguas de las instituciones educativas.

En el ámbito de nuestra investigación, el paisaje lingüístico de las EIB refleja cómo se abordan los contenidos propios del área de mapuzungun y cómo son atravesados los contenidos curriculares de otras materias por el conocimiento sobre la lengua y la cultura mapuche, por ejemplo los cambios de estación, números, colores, animales y plantas. Los carteles que cumplen una función informativa se encuentran en español, por lo que nos proponemos hacer un análisis sobre la función que cumple el mapuzungun en estos textos, si se trata de un lugar reivindicativo o de subordinación al castellano.

Figura 1. Cartelera de bienvenida con motivo de la llegada de la primavera en la EIB n° 151 de Aguada de Guerra, donde se puede leer "Kume akukonpaymun" (Bienvenidos) en mapuzungun.

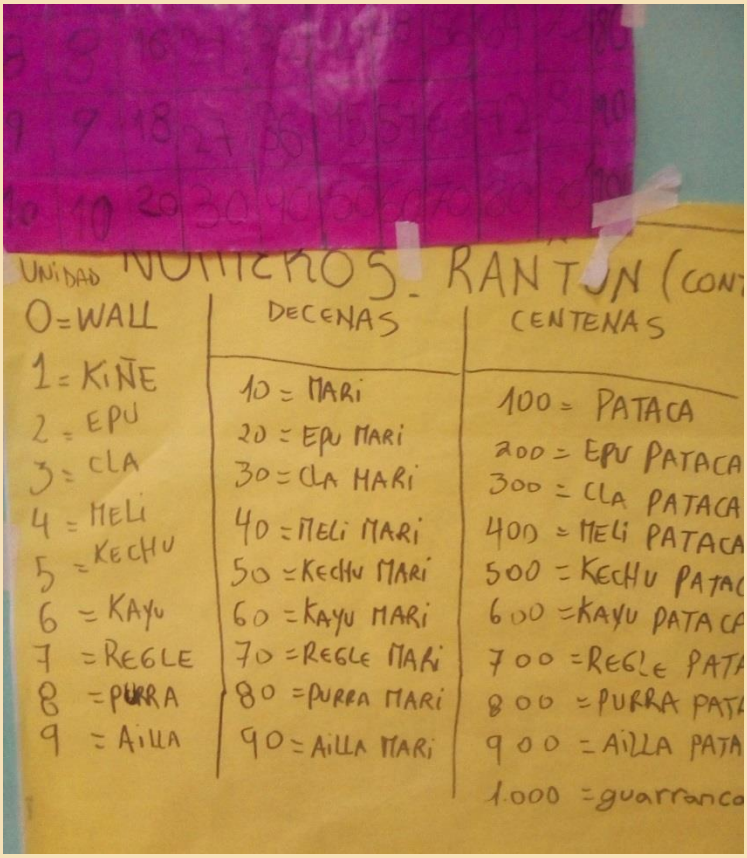

Figura 2. Cartelera con números en mapuzungun según unidad, decenas y centenas en la EIB n° 209 de Comicó.

4. Prácticas educativas en pos del mantenimiento y revitalización del mapuzungun

4.1. Incorporación de la modalidad EIB en espacios formales de enseñanza y aprendizaje

En la Línea Sur se observan actualmente una serie de prácticas educativas en pos del mantenimiento y revitalización del mapuzungun y la cultura mapuche, promovidas por colectivos de la sociedad civil autoidentificados que procuran la educación autónoma o a través de la implementación de la transversalidad intercultural en escuelas primarias públicas. Estas últimas acciones, iniciadas en la provincia hacia la década de 1990, parten de demandas originadas de manera multicausal. En el ámbito educativo formal, los reclamos visibilizados en la Ley Integral del Indígena de Río Negro n° 2287/88 facultaron la posibilidad de enseñar la lengua y cultura mapuche en las escuelas primarias rurales que lo demandaran. Esto dio lugar, años más tarde, a las incorporaciones de cargos de maestros interculturales y artesanos a las plantas docentes desde 2003. Actualmente, la modalidad está vigente en 11 establecimientos de nivel inicial y primario. Las clases de mapuzungun y artesanía se enseñan en contraturno, pero se espera que los contenidos abordados por los maestros de grado también incluyan una perspectiva intercultural.

Según lo establece la Ley Nacional de Educación n° 26.206, sancionada en 2006, esta modalidad garantiza el derecho constitucional de los pueblos indígenas a una educación que contribuya a preservar y fortalecer sus pautas culturales, su lengua, su cosmovisión e identidad étnica. Esta ley establece que el Estado debe crear mecanismos de diálogo y articulación entre referentes indígenas y el Ministerio, garantizar la formación de los maestros interculturales, impulsar proyectos de investigación en sociocultural y lingüística que permitan delinear contenidos o reformas curriculares acordes, promover la participación de los pueblos indígenas en instancias de planificación y propiciar la construcción de modelos educativos propios de los pueblos originarios. Por su parte, la Ley Orgánica de Educación de la Provincia de Río Negro n° 4819 sancionada en 2012 establece el funcionamiento de la modalidad EIB en sus artículos n° 60 al 64 en todos los niveles educativos. Este documento concibe a la interculturalidad como una "construcción política y ética que promueve, a través del diálogo, una nueva relación de respeto e igualdad entre los pueblos

originarios y poblaciones étnica, lingüística y culturalmente diferentes" y, si bien incorpora a las comunidades migrantes, dentro de sus objetivos se resaltan las acciones tendientes a expandir y profundizar políticas públicas con el pueblo Mapuche-Tehuelche de acuerdo con la Constitución Nacional y la Constitución Provincial. Dentro de sus objetivos también se encuentran aportar propuestas curriculares desde una perspectiva intercultural, preservar las pautas culturales e históricas de los pueblos, entre ellos sus lenguas, e incorporar la participación de los pueblos indígenas y migrantes a través de sus autoridades y dirigentes.

Siguiendo lo instituido por la LNE, en 2010 el Ministerio de Educación Provincial actualizó el acuerdo de trabajo con el Co.De.Ci y definió las funciones del equipo de EIB del Co.De.Ci. El Coordinador General por ejemplo debe mantener un diálogo permanente entre los Sub Coordinadores zonales y el referente de EIB del Ministerio. Los Sub Coordinadores zonales deben visitar las escuelas frecuentemente con el fin de articular planes de trabajo con los directivos y maestros de las instituciones. No obstante, este documento no especifica qué tipo de interculturalidad se abordará en la escuela, qué materiales se utilizarán, ni instala pautas de trabajo para los docentes. Algo similar ocurre con el currículum del nivel primario que aún no contempla esta modalidad, por lo tanto no hay lineamientos claros sobre cómo adecuar una mirada intercultural a los saberes. Tampoco se ha reglamentado el funcionamiento de la modalidad EIB, ni se ha desarrollado un trayecto formativo para los equipos docentes ni para los maestros interculturales y de artesanías, por lo que la formación en este campo queda a discreción de la institución o del interés de los y las docentes.

En el área analizada en este proyecto, la Escuela Hogar n° 151 de Aguada de Guerra se incluyó en la modalidad EIB en el año 2014 (Resolución n° 2310 Consejo Provincial de Educación) y en 2019 se incorporó el nivel inicial. También en 2019 se sumó la Escuela Primaria n° 209 de Comicó. Estas incorporaciones han sido un territorio de conflictos y tensiones que pusieron en evidencia las dificultades para su implementación. En el caso de la escuela n° 151, el pedido fue realizado por miembros de la comunidad mapuche *Lof Ce Küme Mapu* del paraje, quienes tuvieron que realizar gestiones durante seis años ante el Ministerio, además de hacer un trabajo de concientización y solicitar avales de los vecinos, para que efectivamente la escuela sea intercultural. El apoyarse en

el *kimün* (conocimiento) y el *feyentun* (creencia) mapuche ha sido lo que le permitió también a estos actores sostener este reclamo. Una de las impulsoras de la gestión de este proyecto comentó el proceso multinivel que finalmente condujo al logro de la demanda:

> *"Yo presentaba el proyecto y me decían que estaba todo bien. Después iba a Viedma a Educación y me decían "no, no está todo bien" y tenía que revisar de nuevo y volver a entregar. Entonces yo nunca dejé, sino que insistí* (…) *porque a través de los pewma [sueño], yo veía como un escritorio con papeles blanco y que delante estaban los niños, pero como la cultura occidental nos ha traspasado tanto, yo decía que estaba bien mi püllü [espíritu]. No conocía que era un perimontu [visión] o un pewma. No me daba cuenta que era como una premonición lo que yo veía. Y bueno hasta que después insistimos y los papeles iban y venían. Los coordinadores [de EIB] iban y venían hasta que después de seis años nos llamaron para hacer una reunión porque iba bien el proyecto. Pero tenía que hacer una encuesta, ir casa por casa. Y lo aprobaron, todos estuvieron de acuerdo. Y ahí hicieron nuestro nombramiento* (…) *Empezamos con los chicos, era una cosa tan linda hablar de nuestra cultura en el aula, por ellos traen la cultura de la casa, Ellos traen la medicina, todo de la casa. En mapuzungun empezamos a recolectar palabras sueltas, que les decían los abuelos. Y en este trayecto te sentís acompañada, por los pewma."* (EN, comunicación personal, Aguada de Guerra, 2019).

Allanar estos caminos burocráticos posibilitaron que cinco años después, la escuela n° 209 de Comicó siguiera el mismo camino. En el 2016 se realizó en el paraje una encuesta a los vecinos para censar el interés en la modalidad y muchos expresaron su preocupación por qué sucedería con la lengua una vez que los hablantes mayores ya no estuvieran. Esto impulsó al equipo directivo y la comunidad mapuche *Zungun Curra Tañi Puche* a realizar el reclamo para que dos años después el Consejo Provincial de Educación designara a la maestra intercultural y a la maestra de artesanías a través de la resolución n° 2869. Según describen las consultantes, este reclamo surge por el interés de revitalizar la lengua y la preocupación de los docentes y vecinos por la situación de amenaza en la que se encuentra el mapuzungun. Este proceso posibilitó reuniones entre la comunidad, los vecinos y la escuela generando un nuevo espacio de socialización lingüística y una validación del conocimiento mapuche acompañado de un proceso de autoafirmación identitaria por parte de los miembros de la comunidad.

Actualmente, hemos registrado el acto de inauguración de la modalidad intercultural bilingüe de Comicó y el acto del 12 de Octubre organizado por la escuela de Aguada de Guerra de los

cuales participaron autoridades y alumnos de ambos establecimientos. Estas jornadas dan lugar a la ejecución de discursos trabajados en clase con las docentes tales como el *pentukun* (protocolo de presentación mapuche), además de otras prácticas propias del protocolo de presentación mapuche. En el caso de Aguada de Guerra, el acto comenzó con un *gillipun* (rogativa) dirigido por la maestra intercultural. Estas prácticas se entrelazan con la vida tradicional de las escuelas de la Línea Sur y dejan ver las estrategias implementadas para la adquisición de la lengua pre-existente. En la observación de clases y talleres en ambas escuelas apreciamos que el *kimün* mapuche se enseña de manera transversal a los contenidos escolares, mientras que en contraturno se dictan los talleres de lengua, cultura y artesanía. Los contenidos son seleccionados por las docentes y quedan plasmados en las planificaciones. Por tratarse de un ámbito educativo formal, las docentes interculturales también abordan temáticas vinculadas a los lineamientos propuestos por el Programa Nacional de Educación Sexual Integral anclados en las prácticas mapuche.

4.2. Observación participante en espacios no formales de enseñanza y aprendizaje

Los proyectos autónomos de enseñanza y aprendizaje de la lengua colaboran con la revitalización lingüística y cultural a la vez que posibilitan la visibilización del mapuzungun en nuevos espacios de socialización. Si bien, como ya mencionamos, desde finales de 1880 en adelante las comunidades mapuche de la zona han llevado adelante distintas experiencias en pos de recuperar la lengua y la cultura, nos centraremos aquí en las experiencias llevadas a cabo en Los Menucos por la comunidad *Ñanko Newen*. Esta organización realiza el *Wiñoy Tripantu* desde el año 2014 en el paraje Sierra Negra a 15 km de Los Menucos en un espacio territorial donde hasta el año 1984 se realizó el *kamarikun* (ceremonia espiritual anual). Muchos de los nietos o bisnietos de las personas que levantaron el *kamarikum* en ese lugar, participan actualmente en esta organización, lo cual lleva a sus miembros a objetivar las prácticas de transmisión que los colocan en una línea genealógica y comunitaria mapuche (Kropff 2009). De este modo, realizar el *Wiñoy Tripantu* posibilitó que se generaran y consolidaran vínculos con organizaciones y comunidades de la zona.

Esta comunidad ha realizado numerosas actividades tales como talleres de *wizun* (cerámica) mapuche, presentaciones de libros, exposiciones en el museo local, dos *trawn* (encuentro) en la laguna Nge Luan de Maquinchao, del que participaron comunidades de Jacobacci, Maquinchao, Sierra Colorada, Viedma y Bariloche, además de numerosas visitas a las escuelas de la localidad para charlas relacionadas con el *Wiñoy Tripantu* y el 12 de Octubre. En los años 2017 y 2018 la comunidad realizó ante las autoridades educativas de las escuelas primarias n° 49 y n° 292 un pedido para que en el acto del día de la bandera se les permita a dos estudiantes de cuarto grado presentar la *Wenufoye* (bandera mapuche). El reclamo, que surgió de parte de los *pichikeche* (niños) de la organización y fue acompañado por sus familias, sentó un precedente en la región, ya que tuvieron que intervenir tanto la supervisora de nivel primario como los consejeros del Co.De.Ci para que este pedido fuera efectivo. Estos eventos se sumaron a la larga lista de actos de este tipo que se vienen realizando en toda la provincia en los últimos años (ver por ejemplo Noticiasveintitres, 2018).

En este marco, la comunidad realiza encuentros desde el año 2016 para enseñar y aprender la lengua, con algunas discontinuidades, poniendo especial énfasis en el *gillipun* (rogativa), el cual reconocen como una necesidad desde lo espiritual. Las pausas de este espacio en particular tienen que ver con la falta de un lugar físico y con las relaciones políticas entre la comunidad y el municipio local. Según uno de nuestros consultantes, en los últimos años estos vínculos se vieron afectados por un lado por la imagen del pueblo mapuche en los medios masivos de comunicación y por otro por la interpelación que esta comunidad generó a las instituciones locales. Estas iniciativas, generadas y manejadas por las propias comunidades lingüísticas, constituyen un proyecto de revitalización lingüística con base en la comunidad (Grenoble y Whaley 2006), es decir que no se circunscriben al ámbito áulico. La comunidad se focaliza en los dominios del uso lingüístico y pretende la preservar las lenguas en peligro a través de actividades comunitarias llevadas a cabo en el paraje Sierra Negra, como las mencionadas rogativas. La comunidad está compuesta por grupos de neo hablantes, o hablantes incipientes, aprendices de esta lengua en peligro, quienes independientemente del grado de fluidez que manejan en la L2 se encuentran haciendo un trabajo consciente por aprender la lengua de forma autodidacta, participando de internados lingüísticos o de otros trayectos formativos vinculados a

la temática, ya que no quedan en esta comunidad hablantes fluidos o semi-hablantes que puedan oficiar de enseñantes.

5. Conclusiones

Hemos expuesto en esta comunicación los objetivos propuestos para nuestro trabajo de investigación, y los avances alcanzados en estos siete meses de trabajo. Nuestro objetivo principal es contribuir al conocimiento de las dinámicas de revitalización lingüística en la enseñanza y el aprendizaje, formales y autónomos, del mapuzungun.

Pretendemos profundizar nuestro trabajo con los hablantes y con aquellas personas que aprendieron la lengua de forma autodidacta. Nos interesa seguir una línea de investigación colaborativa, donde los participantes de esta investigación sean protagonistas de su propio proceso desde una perspectiva intercultural crítica. De esta manera, podremos identificar prácticas que favorecen la permanencia, reproducción y ampliación de la comunidad de hablantes y la generación de neohablantes. El análisis en torno al paisaje lingüístico urbano e institucional nos permitirá observar las políticas lingüísticas locales, ya sean estatales o autónomas, y los proyectos lingüísticos que llevan adelante estos grupos. Los estudios sobre paisaje lingüístico datan del año 1997 y no hemos hallado bibliografía relacionada al tema en nuestra región, por lo que el análisis de estos conceptos aporta a un campo de vacancia.

Por último, en las intervenciones observadas se realizarán análisis micro-lingüísticos tendientes a identificar elementos tradicionales o innovadores en el mapuzungun hablado en estos espacios de la región. Esto nos permitirá reconocer cómo algunos elementos del uso lingüístico pueden constituir indicadores vinculados con la variación dialectal, el grado de competencia, las trayectorias biográfico-familiares y la pertenencia a redes y comunidades de práctica de los participantes en la investigación.

Esperamos que nuestro trabajo permita delinear horizontes filosóficos desde el interior de las comunidades para la configuración de nuevos sujetos sociales, para así alejarnos del multiculturalismo acrítico que muchas veces se refleja en propuestas editoriales o en actos escolares. La negación de la diversidad y de la colonialidad en la que aún vivimos debilitarían el análisis que pretendemos llevar a

cabo en cuanto a qué modelos de interculturalidad se transmite en las EIB y al interior de los grupos autónomos de enseñanza aprendizaje del mapuzungun.

Corpus documental

Ley Integral del Indígena n° 2287 (1988). Legislatura de la Provincia de Río Negro. https://www.legisrn.gov.ar/L/L02287.html

Ley Nacional de Educación n° 26.206 (2006). Ministerio de Educación de la Nación. https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/ley-de-educ-nac-58ac89392ea4c.pdf

Ley Orgánica de Educación Provincial n° 4819/12 (2012). Legislatura de la Provincia de Río Negro.
https://ifdbariloche-rng.infd.edu.ar/sitio/upload/Ley_4819_LEY_ORG%C1NICA_DE_EDUCACI%D3N_DE_LA_PROVINCIA_DE_R%CDO_NEGRO_1.pdf

Noticias veintitrés
2018 “Alumno recibió la bandera mapuche el 20 de Junio”.
https://noticiasveintitres.com/2018/06/25/los-menucos-alumno-recibio-la-bandera-mapuche-el-20-de-junio/

Resolución n° 3089-10 (2010). Consejo Provincial de Educación. Río Negro
http://www.unterseccionalroca.org.ar/imagenes/documentos/leg/Resolucion%203089-10%20%28EIB%29.pdf

Resolución n° 2310 (2014). Consejo Provincial de Educación . Río Negro.

Resolución n° 2869 (2019). Consejo Provincial de Educación. Río Negro.

Bibliografía

Albizu Echechipia, L.
2015 *Análisis del paisaje lingüístico en un centro de educación secundaria: un camino hacia la aceptación de la diversidad lingüística*. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales. Universidad Pública de Navarra.

Crystal, D.
2001 *La muerte de las lenguas*. Cambridge University Press. Madrid.

Dietz, G.
2012 Reflexividad y diálogo en etnografía colaborativa: el acompañamiento etnográfico de una institución educativa "intercultural" mexicana. *Revista de Antropología Social,* 21: 63-91.

Dorian, N.
1982 Defining the speech community to include its working margins. En *Sociolinguistic variation in speech communities*, S. Romaine ed., pp. 25-33. Edward Arnold. Londres.

Duranti, A.
2000 *Antropología Lingüística.* Cambridge University Press. Madrid.

Dwyer, A. M.
2007 Ética y aspectos prácticos del trabajo de campo cooperativo. En *Bases de la documentación lingüística,* J. Haviland, J. y J. A. Flores Farfán coords., pp. 49-90. INALI. México.

Grenoble, L. y L. Whaley
2006 Models for revitalization, en *Saving Languages. An introduction to language revitalization,* pp. 50-68. Cambridge University Press. Cambridge.

Grinevald C. y M. Bert
2011 Speakers and communities. En *The Cambridge handbook of endangered languages,* P. K. Austin y J. Sallabank eds., pp. 45-65. Cambridge University Press. Cambridge.

Hammersley, M. y P. Atkinson
1994 *Etnografía. Métodos de investigación*. Paidós. Barcelona.

Haviland, J. y J. A. Flores Farfán (coords.)
2007 *Bases de la documentación lingüística.* INALI. México.

Hernández Campoy, J. M. y M. Almeida
2005 *Metodología de la investigación sociolingüística*. Comares. Málaga.

Kropff, L.
2009 Jóvenes mapuche en recuperaciones territoriales contemporáneas: la posición etaria entre la genealogía familiar y la genealogía política. *XII Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia.* Departamento de Historia, Facultad de Humanidades y Centro Regional Universitario Bariloche. Universidad Nacional del Comahue, San Carlos de Bariloche.

Landry, R. y R. Bourhis
1997 Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16 (1): 23-49.

Malvestitti, M.
2003 *La variedad mapuche de la Línea Sur. Aspectos lingüísticos y dialectológicos*. IASeD, UNLPam. Santa Rosa. Edición en CD.

Orden, M. E.
2017 *Descripción de la lengua günün a iajüch.* Doctorado en Letras, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, ms.

Orden, M. E. y M. Malvestitti
2012 Dos lenguas en diálogo en Norpatagonia. Aportes al estudio de los procesos de contacto gramatical y arealidad en gïnïn a iajïch y mapuzungun. *Anuario de la Facultad de Ciencias Humanas,* 10 (1): 1-18.

Pérez, P.
2016 *Archivos del silencio. Estado, indígenas y violencia en Patagonia Central, 1878-1941.* Prometeo. Buenos Aires.

Rappaport, J. y A. Ramos Pacho
2005 Una historia colaborativa: retos para el diálogo indígena-académico. *Historia crítica,* 29: 39-62.

Sherzer, J. y R. Darnell
2002 [1972] Guía para el estudio etnográfico del habla en uso. En *Etnografía del habla. Textos fundacionales,* L. Golluscio ed., pp. 165-188. EUDEBA. Buenos Aires.